



## I. INFORMACIÓN GENERAL

<b>CURSO</b>	:	Software Especializado 2
<b>CÓDIGO</b>	:	TR157
<b>CICLO</b>	:	202102
<b>CUERPO ACADÉMICO</b>	:	<b>Astete Dominguez, William Alexander</b> <b>Montenegro Muro, Julio José</b>
<b>CRÉDITOS</b>	:	2
<b>SEMANAS</b>	:	16
<b>HORAS</b>	:	4 H (Laboratorio) Semanal
<b>ÁREA O CARRERA</b>	:	Traducción E Interpretación Profesional

## II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

## III. INTRODUCCIÓN

Software Especializado 2 es un curso de carácter teórico-práctico y disponible para los estudiantes a partir del séptimo nivel de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional; contribuye al desarrollo de la competencia general de pensamiento innovador y la competencia específica de tecnología.

En tándem con Software Especializado 1, el estudiante logra desarrollar las funciones de los perfiles disponibles mediante las herramientas de traducción asistida: traductor, revisor y gestor de proyectos de traducción. Este enfoque permitirá que el estudiante se familiarice y maneje aquellas herramientas que aumentan la productividad y calidad durante el proceso de traducción.

## IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante asegura la calidad de proyectos de traducción mediante el uso apropiado herramientas de la traducción asistida por computadora de acuerdo con el perfil de usuario pertinente de manera efectiva y productiva.

## V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

### UNIDAD N°: 1 GESTIÓN DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

#### LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante gestiona memorias de traducción para su uso en proyectos de traducción de manera crítica e informada con respecto a los procesos.

#### TEMARIO

Actividades de aprendizaje:

Creación de memorias de traducción

Visualización y edición de memorias de traducción  
Configuración de los campos de una memoria de traducción  
Creación de filtros  
Configuración de penalidades y opciones de búsqueda

Evidencias de aprendizaje:

Realiza mantenimiento de memoria de traducción para un óptimo almacenaje de información para la traducción.

Importación y exportación

Traducción utilizando Campos y Variables

Bibliografía:

FERNÁNDEZ SIERRA, Luisa (2009) Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador, un recorrido por su historia y su evolución, pp. 32-37. En: Panace@, vol. X, No. 29 ¿ Capítulo 1

Contenido 2:

Creación de glosarios en SDL Multiterm

Actividades de aprendizaje:

Glosarios y bases de datos terminológicas Actividades de aprendizaje:

Desarrollo, mantenimiento y exportación de base de datos terminológica mediante SDL Multiterm

Evidencias de aprendizaje:

Crea base de datos desde cero utilizándolos en las traducciones

Bibliografía:

FERNÁNDEZ SIERRA, Luisa (2009) Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador, un recorrido por su historia y su evolución, pp. 32-37. En: Panace@, vol. X, No. 29. Capítulo 2

**HORA(S) / SEMANA(S)**

16 horas / semanas 1 a 4

## **UNIDAD N°: 2 PRE-PRODUCCIÓN PARA LA TRADUCCIÓN**

### **LOGRO**

Al finalizar la unidad, el Estudiante resuelve con sentido crítico situaciones complejas reales mediante el uso estratégico de SDL Trados y MemoQ

### **TEMARIO**

Contenido 1:

Creación de Base de Datos terminológicas a partir de archivos de Excel

Actividades de aprendizaje:

Importación de archivos XML a bases de datos terminológicas creadas Evidencias de aprendizaje: Creación de base de datos terminológicas

Evidencias de aprendizaje:

Traducción con MemoQ utilizando Base de datos terminológicas

Contenido 2:

Diccionario Autosuggest

Actividades de aprendizaje:

Creación de Diccionario Autosuggest

Evidencias de aprendizaje:

Utilización de memorias de traducción para la creación de Diccionarios AutoSuggest

Contenido 3:

Alineación de documentos paralelos

Actividades de aprendizaje:

Utilización de Diccionarios Autosuggest en la traducción de documentos con SDL Trados Studio

Evidencias de aprendizaje:

Alimentación de memorias de traducción con documentos paralelos

Evidencias de aprendizaje:

Bibliografía:

OLIVER, Antoni (2016) Herramientas Tecnológicas para Traductores. 01 de marzo de 2016, Capítulo 2

**HORA(S) / SEMANA(S)**

12 horas / semanas 5 a 7

### **UNIDAD N°: 3 PROYECTOS DE TRADUCCIÓN CON SDL TRADOS**

#### **LOGRO**

Al final de la unidad, el estudiante controla la calidad del documento traducido durante mediante las funciones pertinentes de SDL Trados durante la etapa de revisión del proceso de traducción y de manera efectiva.

#### **TEMARIO**

Contenido 1:

Traducción de varios documentos por medio proyectos de traducción en SDL Trados Studio

Actividades de aprendizaje:

Reconocimiento de la estructura de carpetas externas de un proyecto de SDL Trados Studio

Agregar y retirar archivos de un proyecto de SDL Trados Studio

Reemplazo de archivos de la estructura externa de carpetas de SDL Trados Studio

Evidencias de aprendizaje:

Reconocimiento y preparación de los archivos en SDL Trados Studio

Creación de proyecto de traducción en SDL Trados para la gestión de traducción de documentos

Análisis de conteo de palabras en múltiples archivos para asignación de documentos a traducir

Contenido 2:

Los proyectos de traducción para la gestión del proceso de traducción

Fusión y separación de segmentos

Gestión y modificación de documentos de un proyecto de Trados

Actualización de la memoria de traducción durante un proyecto

Creación de paquetes de envío y retorno

Desarrollo de proyectos con PerfectMatch

Evidencias de aprendizaje

Creación y desarrollo de un proyecto de traducción: Caso de agencia de traducción

Preparación de proyectos con MemoQ comparación con SDL Trados Studio

**HORA(S) / SEMANA(S)**

8 horas / Semanas 9 y 10

#### **UNIDAD N°: 4 PROYECTO DE TRADUCCIÓN PARA LA GESTIÓN Y CONTROL DE CALIDAD**

##### **LOGRO**

Al final de la unidad, el estudiante ejecuta todas las etapas que conlleva la gestión de proyectos de traducción en el marco de casos prácticos y mediante el uso de SDL Trados.

##### **TEMARIO**

Contenido 1:

Herramienta de control de calidad: QA Checker Verificación de términos de SDL Trados Studio

Actividades de aprendizaje:

Configuración y aplicación de los parámetros de control de calidad de la función de verificación de SDL Trados Studio.

Evidencias de aprendizaje:

Revisión del control de calidad de documentos traducidos mediante SDL Trados Studio

Contenido 2:

Herramientas de revisión interna y externa de SDL Trados Studio

Actividades de aprendizaje:

Revisión de documentos mediante la herramienta de revisión externa de SDL Trados Studio.

Revisión de documentos mediante la herramienta de control de cambios de SDL Trados Studio.

Evidencias de aprendizaje:

Identifica el procedimiento para la revisión de documentos traducidos con SDL Trados Studio

Bibliografía:

SDL Launches SDL Trados Studio 2021 and SDL Trados Live." Business Wire [New York] 2020: Business Wire, 2020-08-10. Web. Capítulo 2

**HORA(S) / SEMANA(S)**

24 horas / Semanas 11 al 15

## **VI. METODOLOGÍA**

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

El curso emplea una metodología activa, sin descuidar el lado teórico que sustentará el trabajo en aula. Debido a su carácter práctico, se propondrán diversos ejercicios y casos que el estudiante deberá desarrollar encada clase para mostrar que comprendió el tema y que lo puede aplicar. Los casos y ejercicios se desarrollarán de forma individual o grupal, de acuerdo con el tema que se plantee en clase.

El curso enfoca que el trabajo del estudiante se desarrolle en aula; las tareas fuera de aula no superarán las cuatro horas de trabajo semanales. Dado que se trabajará en un entorno informático, la interactividad es importante tanto dentro como fuera del aula. Se abrirán foros en la plataforma web donde los estudiantes podrán realizar consultas y también plantear respuestas hacia sus pares durante el desarrollo de actividades o asignaciones fuera del horario de clase. La participación será tomada en cuenta durante todas las clases.

El estudiante debe tener predisposición para aportar con su opinión cuando se plantee una pregunta abierta; también se espera que el estudiante consulte y formule preguntas durante el desarrollo de la clase. Se asignará lecturas y búsquedas de información introductoria o complementaria a los temas que se desarrollarán a lo largo del curso.

## VII. EVALUACIÓN

### FÓRMULA

10% (TA1) + 7% (PC1) + 7% (PA1) + 20% (TP1) + 7% (PC2) + 10% (TA2) + 7% (PC3) + 7% (PA2) + 25% (TF1)

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
PC - PRÁCTICAS PC	7
PA - PARTICIPACIÓN	7
TP - TRABAJO PARCIAL	20
PC - PRÁCTICAS PC	7
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
PC - PRÁCTICAS PC	7
PA - PARTICIPACIÓN	7
TF - TRABAJO FINAL	25

**VIII. CRONOGRAMA**

<b>TIPO DE PRUEBA</b>	<b>DESCRIPCIÓN NOTA</b>	<b>NÚM. DE PRUEBA</b>	<b>FECHA</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>	<b>RECUPERABLE</b>
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 3	Mantenimiento de Memorias de traducción	NO
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 5	Principales características de SDL Trados Studio	NO
PA	PARTICIPACIÓN	1	Semana 7	Participación activa en clase	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	Semana 8	Configuración avanzada de base de datos para la aplicación en la traducción	NO
PC	PRÁCTICAS PC	2	Semana 9	Proyectos de traducción	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	Semana 12	Desarrollo de un proyecto de traducción con una herramienta alterna a SDL Trados Studio	NO
PC	PRÁCTICAS PC	3	Semana 13	Control de Calidad	NO
PA	PARTICIPACIÓN	2	Semana 14	Participación en clases	NO
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 16	Desarrollo de proyecto de traducción en equipo	NO

**IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO**

[https://upc.alma.exlibrisgroup.com/leganto/readinglist/lists/6505444920003391?institute=51UPC\\_INST&auth=LOCAL](https://upc.alma.exlibrisgroup.com/leganto/readinglist/lists/6505444920003391?institute=51UPC_INST&auth=LOCAL)